

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 15 (1968)
Heft: 4

Artikel: Die Waffenfabrik im Dienste des Zivilschutzes = La Fabrique d'armes au service de la protection civile = La Fabbrica di armi al servizio della protezione civile
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-365462>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Waffenfabrik im Dienste des Zivilschutzes

In der Eidgenössischen Waffenfabrik in Bern wurden im März durch das Bundesamt für Zivilschutz die ersten Kompressoren einer Serie von 1000 Exemplaren übernommen, um sie im Rahmen des Materialbeschaffungsplanes den Gemeinden zuzuweisen. Die Waffenfabrik hat damit einen dankbaren Auftrag übernommen und stellt sich somit neben der Armee auch in den Dienst des Zivilschutzes. Sie bildet das Kopfwerk des Auftrages und hat die Produktionsleitung übernommen, da auch weitere Firmen an diesem Auftrag beteiligt sind. So liefert zum Beispiel die Firma Sulzer in Winterthur das Herzstück dieses wichtigen Gerätes der Kriegsfeuerwehren und Pioniergruppen der örtlichen Zivilschutzorganisation.

Vom Bundesamt für Zivilschutz nahm Sektionschef Walter Schlosser, Dienststelle Material, die Kompressoren nach eingehender Prüfung ab. Auf unsere Frage, auf Grund welcher Vorschriften und Massnahmen die notwendigen Kredite gesprochen werden, um dem Bundesamt zur Beschaffung von Ausrüstungen dieses Umfangs zu ermächtigen, erhielten wir folgende Antwort:

«Nach Inkrafttreten des Bundesgesetzes und der Verordnung über den Zivilschutz hat der Bundesrat am 10. August 1965 einen Bundesratsbeschluss über Material und Ausrüstung des Zivilschutzes erlassen. Es wird hier unter anderem festgehalten, dass das darin vorgeschriebene Material in der Regel vom Bund, das heisst vom Bundesamt für Zivilschutz eingekauft wird. In Erfüllung dieses Auftrages hat nun das Bundesamt mit einer grösseren Anzahl handelsüblicher sowie nach seinen Angaben, dem aufgestellten Pflichtenheft entsprechenden Kompressoren, Versuche und praktische Erprobungen durchgeführt, um dadurch das in Frage kommende Modell zu ermitteln. Nach Bestimmung des geeigneten Typs ist der notwendige Kredit angefordert und bewilligt worden. Die für die Lieferung solcher Kompressoren zuständige Beschaffungsstelle der Bundesverwaltung, die Gruppe für Rüstungsdienste im EMD, erhielt nun den Auftrag für eine erste Serie von 1000 Stück, ausgerüstet mit den notwendigen Pressluftwerkzeugen.

Die Gruppe für Rüstungsdienste hat ihrerseits für die Beschaffung die Eidgenössische Waffenfabrik eingesetzt, die zu dieser Zeit in der Lage war, einen solchen Auftrag anzunehmen und fristgerecht zum Abschluss zu bringen. Eine erste Teillieferung ist nun termingerecht erfolgt. Die Abnahme durch das Bundesamt ist so organisiert, dass die von den Fachkontrolleure der Gruppe für Rüstungsdienste und des Bundesamtes für Zivilschutz geprüften Geräte vor dem Versand an die im Zivilschutz organisationspflichtigen Gemeinden mit den kompletten Ausrüstungen etatmässig kontrolliert werden.»

Unser Bilderbericht vermittelt einen instruktiven Einblick in diese im Rahmen der Ausrüstung des Zivilschutzes wichtige Beschaffung von Kompressoren.

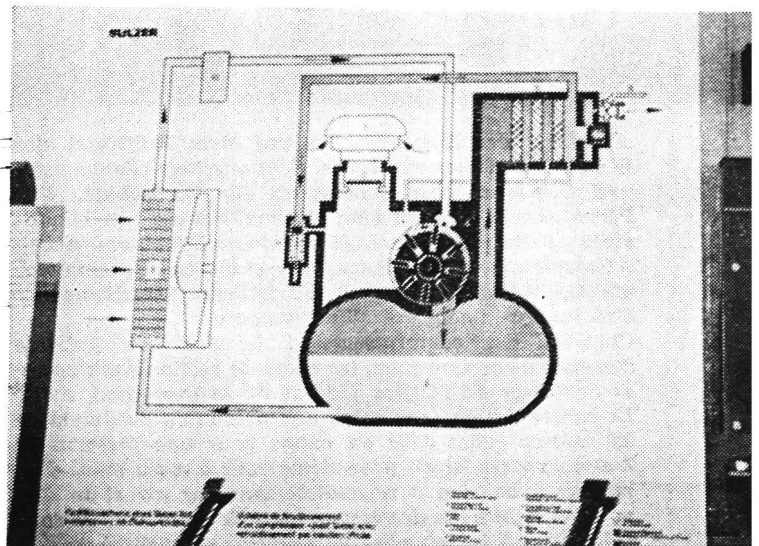


An die Kompressoren werden im Einsatz Bohr- und Abauhämmer angeschlossen. Es können damit auch die Tauchpumpen der Motorspritzen in Betrieb gesetzt werden

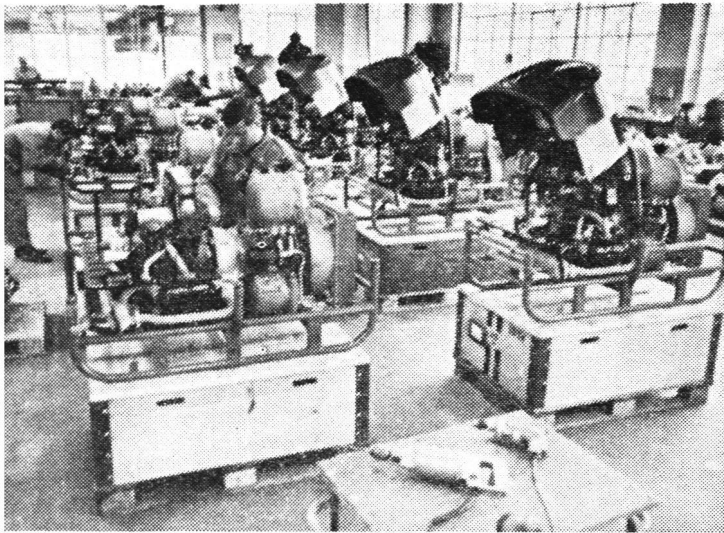
Les compresseurs sont munis de marteaux perforateurs et de marteaux de démolition, ce qui permet de faire également fonctionner les pompes centrifuges à immersion

Vengono montati sui compressori le perforatrici e i martelli pneumatici. Nel medesimo tempo si possono mettere in funzione anche le pompe

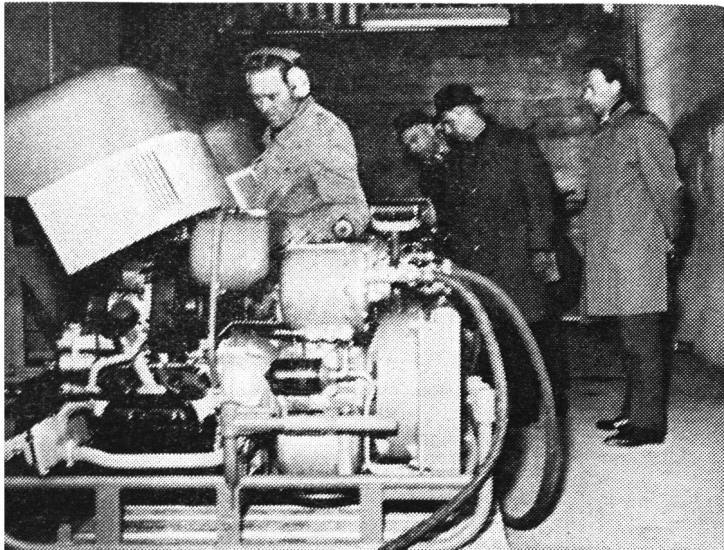
Photo: Greti Oechsli, Bern



*Das ist das Funktionsschema des von der Firma Sulzer gebauten Kompressors mit Oelspritzkühlung
Schéma de fonctionnement d'un compresseur rotatif Sulzer avec refroidissement par injection d'huile
Sistema di funzionamento del compressore costruito dalla ditta Sulzer, con raffreddamento ad iniezione d'olio*



*Blick in die Montagehalle der Eidgenössischen Waffenfabrik in Bern
 Vue de la halle de montage de la Fabrique fédérale d'armes, à Berne
 Sguardo al capannone di montaggio della Fabbrica federale d'armi a Berna*



Abnahme der Kompressoren auf dem Prüfstand der W+F, im Hintergrund die Sektionschefs Fankhauser und Schlosser vom Bundesamt für Zivilschutz. Das Pflichtenheft verlangt eine Minimalleistung von mindestens 2,6 Kubikmetern Luft bei einem Druck von sieben Atmosphären sowie einen luftgekühlten Benzinmotor mit Handstarter, wie auch die übliche Anordnung der Bedienungs- und Kontrollinstrumente

Contrôle des compresseurs à la Fabrique fédérale d'armes; à l'arrière-plan, les chefs de section Fankhauser et Schlosser de l'Office fédéral de la protection civile. Le cahier des charges exige une prestation minimum de 2,6 mètres cubes d'air au moins pour une pression de 7 atmosphères, ainsi qu'un démarreur à main muni d'un moteur à benzine à refroidissement par air et la disposition habituelle des instruments de service et de contrôle

Consegna dei compressori e controllo. Sullo sfondo i capi sezione Fankhauser et Schlosser dell'Ufficio federale della protezione civile. Le prescrizioni richiedono una prestazione minima di 2,6 m³ d'aria, al minimo, per una pressione di 7 atmosfere, come pure un motore a benzina raffreddato ad aria con comando a mano insieme all'ordinamento abituale degli strumenti di servizio e di controllo

La Fabrique d'armes au service de la protection civile

Au mois de mars dernier, l'Office fédéral de la protection civile a pu prendre livraison des premiers compresseurs d'une série de 1000 pièces fournis par la Fabrique fédérale d'armes, à Berne. Ces compresseurs seront remis aux communes, dans le cadre du programme concernant la fourniture de matériel de protection civile. La Fabrique d'armes fournit à ce titre des prestations fort utiles et met ainsi ses services à la disposition, non seulement de l'armée, mais de la protection civile également. Elle assume la direction de la production des compresseurs à la fabrication desquels d'autres entreprises encore sont intéressées. Ainsi, notamment, la Maison Sulzer, de Winterthour, qui livre la pièce maîtresse de cet important instrument du service du feu et du groupe des pionniers des organisations locales de protection civile. Walter Schlosser, chef de section au secteur du matériel de l'Office fédéral de la protection civile prend livraison des compresseurs après les avoir soumis à un contrôle rigoureux. Ayant demandé sur la base de quelles prescriptions et de quelles mesure les crédits, ayant permis à l'Office fédéral de procéder à cette importante acquisition, avaient été octroyés, il nous a été répondu:

«Après l'entrée en vigueur de la loi fédérale et de l'ordonnance sur la protection civile, le Conseil fédéral a publié, en date du 10 août 1965, un décret concernant le matériel et l'équipement de la protection civile.

Cet arrêté précise notamment que le matériel prescrit est en règle générale acheté par la Confédération, c'est-à-dire par l'Office fédéral de la protection civile. S'acquittant de son mandat, ce dernier a fait des essais pratiques avec un grand nombre de compresseurs de modèle courant et de compresseurs fabriqués selon les indications du cahier des charges, afin de déterminer quel modèle pouvait entrer en ligne de compte. Ceci fait, l'on a alors sollicité et obtenu l'accord du crédit nécessaire. Le service des fournitures de l'administration fédérale, compétent pour la livraison de ces compresseurs, c'est-à-dire le groupement de l'armement du DMF a reçu l'ordre de fournir une première série de 1000 pièces équipées des compresseurs nécessaires.

A son tour, le groupement de l'armement a chargé la Fabrique fédérale d'armes de l'exécution de la commande. A l'époque, cette dernière était en mesure de donner suite à cet ordre et de l'exécuter dans les délais requis.

Une livraison partielle vient d'être effectuée à la date donnée. Les appareils complètement équipés et vérifiés par des contrôleurs spécialisés du groupement de l'armement et de l'Office fédéral de la protection civile sont minutieusement contrôlés avant d'être expédiés aux communes soumises à l'obligation de la protection civile. »

Notre reportage illustré donne un aperçu instructif de cette acquisition de compresseurs qui représente une étape importante de l'équipement de la protection civile.

Als Transportwagen wurde ein Zweiradanhänger mit Pneubereifung und einer Einrichtung für Handzug gewählt. Das Maximalgewicht des Kompressors darf ohne Brennstoff 300 kg nicht übersteigen und das Gerät muss mittels Handgriffen von sechs Mann noch über Trümmer getragen werden können

Pour véhiculer le compresseur, on a choisi une remorque à deux roues pneumatiques et munie d'un dispositif de transport à bras. Le poids maximum du compresseur, non compris la charge de carburant, ne doit pas excéder 300 kilos; il doit pouvoir être transporté par six hommes même parmi des décombres

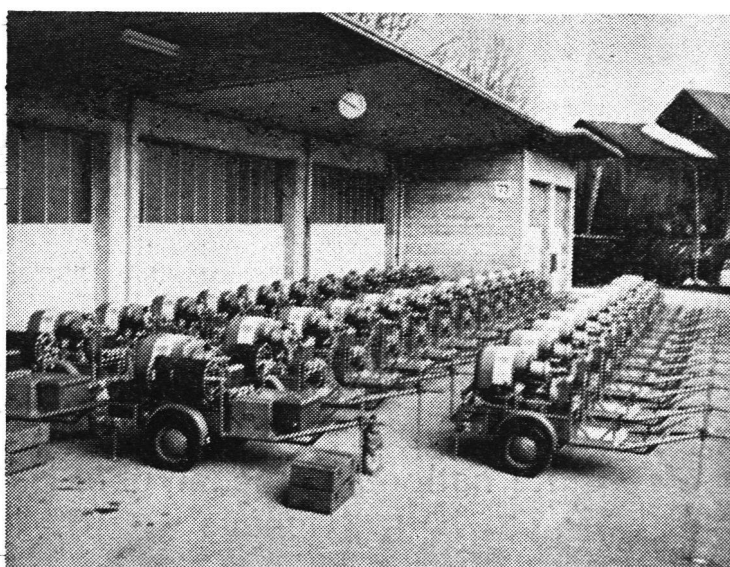
Per il carrello trasportante è stato scelto il tipo a due ruote gommate e un dispositivo per lo spostamento a mano. Il peso massimo del compressore, senza carburante, non deve superare i 300 chili e l'insieme deve poter essere spinto, con l'aiuto di sei uomini, anche sopra alle macerie



Auf Hochglanz poliert die ersten zur Ablieferung gelangenden Kompressoren. Wichtig ist die Forderung, dass die Sicherheit des Betriebes bei 20 Minusgraden oder bei 40 Grad über Null noch gewährleistet sein muss

Vernis et polis, les premiers compresseurs prêts à la livraison. Il est important que la sécurité de leur fonctionnement soit assurée même à une température de 20° sous zéro et de 40° au-dessus de zéro

Lucidi e splendenti ecco i primi compressori pronti per essere spediti. E' importante il fatto che gli stessi possono funzionare anche a 20 gradi sotto od a 40 gradi sopra allo zero



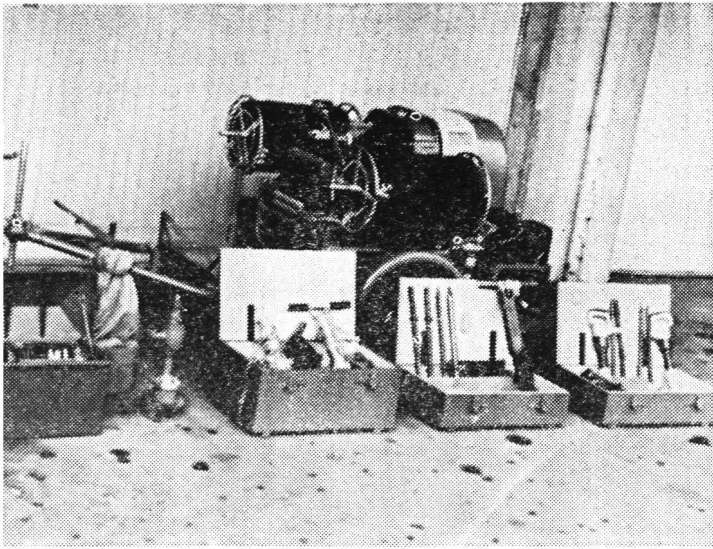
La Fabbrica di armi al servizio della protezione civile

L'Ufficio federale della protezione civile ha ritirato in marzo, dalla fabbrica federale di armi di Berna, 1 primi compressori di una serie di 1000 che verranno distribuiti ai comuni secondo il piano previsto. La fabbrica federale di armi ha così assunto un compito interessante e si è posta al servizio non soltanto dell'esercito, ma pure della protezione dei civili. Alla fabbrica federale spetta il compito direttivo in quanto altre ditte si occuperanno a loro volta della fabbricazione di diverse parti dei compressori. Per esempio la Sulzer di Winterthur fornisce il pezzo centrale di questo strumento prezioso per il corpo pompieri e il corpo pionieri delle locali organizzazioni di protezione civile. Il capo sezione dell'Ufficio federale della protezione civile, Walter Schlosser, ha preso in consegna i compressori dopo un esame accurato. Egli ha così risposto alla nostra domanda che voleva stabilire sulla base di quali provvedimenti vennero attribuiti i crediti necessari:

«Dopo l'entrata in vigore della legge federale e dell'ordinanza riguardanti la protezione civile, il Consiglio federale in data 10 agosto 1965 ha pubblicato un decreto che si riferisce alla dotazione di materiale e all'equipaggiamento per la protezione civile.

Tra altro il decreto stabilisce che il materiale necessario sarà, di regola, comperato dalla Confederazione e in questo caso dall'Ufficio federale della protezione civile. Quest'ultimo, di conseguenza, ha proceduto ad esaminare e provare un grande numero di tipi di compressori per giungere a scegliere quello ritenuto più confacente allo scopo. Appena venne stabilito il tipo di compressore da acquistare venne chiesto concesso il credito necessario.

Il servizio competente dell'amministrazione federale, ossia l'aggrupamento dell'armamento del DMF ricevette l'ordinazione per una serie di 1000 compressori, muniti del necessario apparato ad aria compressa.



Hier das vollständig ausgerüstete Gerät mit zweimal 20 m Luftdruckschläuchen auf zwei Haspeln, zwei Kisten für pneumatische Werkzeuge, zwei Benzinkanistern und einer Werkzeugkiste

L'appareil complètement équipé, avec 2 fois 20 mètres de tuyau à air comprimé enroulés sur deux dévidoirs, deux caisses contenant des instruments pneumatiques, deux bidons de benzine et une caisse à outils

Il compressore completo di accessori: due cavi di 20 metri per l'aria compressa arrotolati su due aspi, due casse per l'istrumento pneumatico, due bidoncini di benzina e una cassa di strumenti

A sua volta, detto aggruppamento diede incarico alla Fabbrica federale di armi di procedere alla fabbricazione e in quel momento la Fabbrica si dichiarò in situazione tale da assumere l'ordinazione e di presentare i compressori finiti entro il termine indicato. L'Ufficio federale della protezione civile ha organizzato il sistema di presa in consegna nel modo seguente: i compressori vengono controllati dagli specialisti dell'aggruppamento dell'armamento e dell'Ufficio

federale della protezione civile. I compressori devono essere presentati al controllo completo, in ogni loro parte, compresi gli accessori. Solo dopo aver subito tale controllo vengono consegnati alle organizzazioni di protezione civile dei comuni tenuti ad organizzare tale protezione.»

Il nostro reportage fotografico offre uno sguardo d'insieme molto istruttivo su questo importante ramo dell'equipaggiamento per la protezione civile.

Quinzane internationale de secours en cas de catastrophe Internationale Wochen über Hilfsmassnahmen im Katastrophenfall Genève 6.–18. Mai 1968 Genf

6.–11. Mai



Premier Symposium international de la protection civile sur l'intervention immédiate (avec une exposition internationale d'équipement de sauvetage et de premiers secours)

Erstes internationales Symposium des Zivilschutzes über den Soforteinsatz (mit einer technischen Ausstellung von Rettungs- und Erste-Hilfe-Ausrüstungen)

13.–18. Mai

Stage d'études supérieures sur la formation des services sanitaires de la protection civile

Fortgeschrittenes Studienseminar über die Bildung von Sanitätsdiensten des Zivilschutzes

..... hier abtrennen und einsenden an détacher ici et envoyer à

Organisation internationale de protection civile. case postale 124, 1211 Genève 6

Nom - Name: _____

Adresse: _____

Désire recevoir les renseignements sur la Quinzaine internationale de secours en cas de catastrophe.
Erbitte Auskünfte über die internationalen Wochen über Hilfsmassnahmen im Katastrophenfall.